# Translation by vagi

<div type="translation" xml:lang="eng">  
    <p>Fortune! Prosperity! This is the year 36 of Kōpparakesarivarman who has taken Madurai; for Mahādeva of Avaṉikaṉtaṟpapuram, Kaṇṭaṉ Neṟiyāṉ, when he improved <supplied reason="explanation"><foreign>tirutta</foreign></supplied> [the land which] was lying <supplied reason="explanation"><foreign>kiṭaṉta</foreign></supplied> without enjoyment <supplied reason="explanation"><foreign>apōhanaṅ</foreign></supplied> under <supplied reason="explanation"><foreign>kīḻ</foreign></supplied> [the irrigation] of the tank <supplied reason="explanation"><foreign>kuḷattiṉ</foreign></supplied>, <gap reason="lost"/> uncultivated lands (lit. the land where the turtles <supplied reason="explanation"><foreign>āmai</foreign></supplied> crawl <supplied reason="explanation"><foreign>tavaḻṉtatu</foreign></supplied> and the lizzards <supplied reason="explanation"><foreign>uṭumpu</foreign></supplied> run <supplied reason="explanation"><foreign>ōṭi</foreign></supplied>), the inner lands <supplied reason="explanation"><foreign>uṇṇilam</foreign></supplied> of whatever name <supplied reason="explanation"><foreign>eppērpaṭṭatu</foreign></supplied> were exempted <supplied reason="explanation"><foreign>oḻiv' iṉṟiya</foreign></supplied>, the <foreign>akavēriyum</foreign>, the <foreign>puṟavēriyum</foreign>, the <foreign>mīṉapoṉṉum</foreign> and whatever name <supplied reason="explanation"><foreign>eppēṟpaṭṭatum</foreign></supplied> inside <supplied reason='subaudible'>this land</supplied>  <supplied reason="explanation"><foreign>vaḷaiyiṟ cuṟṟu</foreign></supplied>, having taken <supplied reason="explanation"><foreign>koṇṭu</foreign></supplied> <gap reason="lost"/>, we, the Paṭṭuṭaiyars of this temple, we the Seven <supplied reason="explanation"><foreign>eḻuvōm</foreign></supplied>, will burn a perpetual lamp <supplied reason="explanation"><foreign>orō nontā viḷakku</foreign></supplied> in both the temples <supplied reason="explanation"><foreign>iraṇṭu taḷiyilum</foreign></supplied>.</p>  
            </div>

# Comments by emfr

## Line 3: n(e/ē)[ṟ=r ?]iyaṉ

நேரியன்¹ nēriyaṉ , *n*. < நேரி. The Cōḻa king, as lord of the Nēri hill; [நேரி வெற்புக் குரியவன்] சோழன். (திவா.)

நேரியன்² nēriyaṉ , *n*. < நேர்¹-. 1. A man of subtle intellect; நுண்ணறிவுள்ளவன். (W.) 2. The most subtle Being; அணுவுக்கு அணுவாயிருப் பவன். நேரியனுமாய்ப் பரியனுமாய் (சி. சி. 8, 28).

[நெறி³](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?qs=நெறி³&searchhws=yes) ([p. 2352](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?page=2352)) neṟi நெறி³ neṟi , *n*. < நெறி¹-. 1. [K. M. *neṟi*.] Bend, curve, turning, as of a road; வளைவு. நெறி கொள் வரிக்குடர் (புறநா. 160). 2. Curliness of hair; சுருள். குறு நெறிக்கொண்ட கூந்தல் (பெரும் பாண். 162). 3. [M. *neṟi*.] Way, road, path; வழி. கல்வரையு முண்டா நெறி (நாலடி, 154). 4. Religion; சமயம். (கம்பரா. கோலங். 12). 5. Precept, rule, principle; விதி. நாஅல் வேத நெறி திரியினும் (புறநா. 2). (பிங்.) 6. [K. M. *neṟi*.] Path of virtue, righteousness; நல்லொழுக்கம். 7. Style of poetic composition; செய்யுணடை. எய்திய நெறி (தண்டி. 12). 8. Order, row, series; வரிசை. (W.) 9. Line, lineage; குலம். மதிநெறி மாதை வேட்பான் (திருவாலவா. 4, 24). 10. Method; means; உபாயம். நெறிகாட்டி நீக்குதியோ (திவ். இயற். பெரியதி. 6). 11. State of mind, temper; மனநிலை. (W.) 12. Rule, sovereignty; ஆளுகை. குடபுல வரசர்கணெறிசெய்து (திருவிளை. அன்னக்குழி. 20). 13. Pace, as of a horse; குதிரை முதலியவற்றின் நடை. நெறியைந்து மோங்க (திரு வாலவா. 28, 34). 14. Salvation; முத்தி. (அக. நி.) 15. Temple; கோயில். (யாழ். அக.)

## Line 3

tirutta ― Inf., “tandis que KN avait mis en cultivation un terrain à l’abandon”.

திருத்து1-தல் tiruttu-, *5 v. tr*. [T. *diddu*, K. *tiddu*, M. *tiruttuka*, Tu. *tidduni*.] 1. To correct, rectify, reform; செவ்விதாக்குதல். கொடிது கடிந்து கோறிருத்தி (புறநா. 17). 2. To mend, repair, refit; சீர்ப்படுத்துதல். (W.) 3. To improve, elevate; மேன்மைப்படுத்துதல். துளங்குகுடி திருத் திய . . . வென்றியும் (பதிற்றுப். 37, 7). 4. To perform excellently; செம்மையாகச் செய்தல். மூவர்காரியமுந் திருத்தும் (திவ். பெரியாழ். 4, 4, 1). 5. To deck oneself properly in; to dress sprucely; செம்மைபெற அணிதல். பட்டாடை சாத்திப் பணிமே கலை திருத்தி (பிரபோத. 27, 19). 6. To arrange properly; நன்கமைத்தல். பரிசுவிளக்கப் பரிகலமுந் திருத்தி (பெரியபு. சிறுத்தொண். 73). 7. To prepare and make a land suitable for cultivation; வயல் பண்படுத்துதல். பூமி வெளிகாணத் திருத்தி (தாயு. ஆனந்தமான. 6). 8. To scour and polish; மெரு கிடுதல். (W.) 9. To clean clothes; ஆடை துவைத் தல். *Vaiṣṇ*. 10. To supervise; மேற்பார்த்தல். கிராமகாரியந் திருத்தும் பெருமக்கள் (S. I. I. iii, 21). 11. To prepare vegetables, plantain-leaves, etc., by cutting them to size; இலை காய் முதலியன நறுக்குதல். *Vaiṣṇ*. 12. To call, summon; அழைத் தல். திருத்தாய் செம்போத்தே (திவ். பெரியதி. 10, 10, 1). 13. To make friends, effect reconciliation; உரவாக்குதல். ஒன்னார் தந்நிலை திருத்திய காதலர் (பு. வெ. 10, முல்லைப். 3, கொளு).

## Line 3, end : kiṭa¡ṉ!<n>

il y a une lettre sous le ki ??

## Line 5

Oḻiv' iṉṟi(ya) >> Oḻiv' iṉṟi(y)― sans cessation, sans exception, sans interruption. NC: perpétuellement?

## Line 6 : pōṉṉum

= past form. Traduit comme un present dans l’apparatus et dans la traduction.

mīṅ-poṉṉum: “l’or du poisson”

Ca fait extrêmement sens dans le contexte, les dux types de lacs et l’or des poissons qu’ils contiennent.

## Line 6 : vaḷaiyiṟ cuṟṟu

cuṟru n’est pas absolutif : revise translation.

vaḷaiyiṟ cuṟṟu Eppē¡ṟ!<r>paṭṭatum = “whatsoever kind (of land) which surrounds (cuṟṟu = root = viṉaittokai) in circle”

[வளை³](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?qs=வளை³&searchhws=yes) ([p. 3555](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?page=3555)) vaḷai வளை³ **vaḷai** n வளை¹- [K baḷe] 1 Circle circuit surrounding region சுற்றிடம் பரமேச்சுரமங்கலத்து ளகப்பட்ட வளையில் S I I i 151 72 2 Conch சங்கு வளையொடு புரையும் வாலியோற்கு பரிபா 2 20 3 Bangle bracelet கைவளை முன்கை யிறையிறவா நின்ற வளை குறள் 1157 4 Discus சக்கராயுதம் தாங்கணைப்பணில மும் வளையுந் தாங்கரா வீங்கணைப்பள்ளியான் கம்பரா உருக்காட்டுப் 43 5 Hole துளை 6 Rat-hole burrow எலிமுதலியவற்றின் பொந்து Colloq 7 Small beam சிறிய உத்திரம் W 8 Long piece of wood நீண்ட மரத்துண்டு Tinn

[சுற்று¹-தல்](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?qs=சுற்று¹-தல்&searchhws=yes) ([p. 1550](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?page=1550)) cuṟṟu சுற்று¹-தல் **cuṟṟu** - 5 v [T tcuṭṭu K Tu suttu M cuṟṟu] intr 1 To revolve circulate turn around spin whirl சுழன்றுசெல்லுதல் சக்கரம் சுற்றுகிறது 2 To take a circuitous or indirect course meander wind about சுற்றிப் போதல் அவன் நேர்வழியிற் போகாமற் சுற்றிப் போகின்றான் 3 To move here and there roam wander about அலைதல் அவன் சும்மா சுற்றுகிறான் 4 To be coiled to lie encircling வளைந்தமைதல் காலிற் சுற்றிய நாகமென்ன கம்பரா நீர்விளை 11 5 To be giddy dizzy கிறுகிறுத்தல் பித்தத்தினால் தலை சுற்றுகின்றது 6 To be perplexed with difficulties மனங்கலங்குதல் Loc — tr 1 To go round to circle சுற்றிவரு தல் போகா தெறும்பு புறஞ்சுற்றும் நாலடி 337 2 To entwine embrace தழுவுதல் கொடிகள் ஒன்றையொன்று சுற்றிக் கிடக்கின்றன 3 To follow unceasingly விடாதுபற்றுதல் அவன் அவனைச் சுற்றிக்கொண்டே இருக்கிறான் 4 To encompass surround சூழ்ந்திருத்தல் தோகை மாதர் கள் மைந்தரிற் றோன்றினர் சுற்ற கம்பரா பிணிவீ 45 5 To wear around வளையச்சூடுதல் குடர் நெடுமாலை சுற்றி திருவாச 6 30 6 To tie around the waist invest gird உடுத்துதல் திவா கூறை யரைச்சுற்றி வாழினும் நாலடி 281 7 To coil up as rope வளையக்கட்டுதல் சுற்றுஞ் சடைக் கற்றைச் சிற்றம்பலவர் திருக்கோ 134 8 To roll up as mat சுருட்டுதல் பாயைச் சுற்றுக 9 To wave whirl brandish சுழற்றுதல் சிலம்பஞ் சுற்றுகிறான் 10 To string fasten with fine wire as coral beads pearls கம்பிகட்டுதல் பவழமாலையைச் சுற்றிக்கொண்டுவா 11 To grasp appropriate steal அபகரித்தல் அவனுடைய பொருளை யெல்லாம் சுற்றிக்கொண்டான் 12 To circumvent accomplish by trickery வஞ்சித்தல் W

[சுற்று²](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?qs=சுற்று²&searchhws=yes) ([p. 1550](https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/tamil-lex_query.py?page=1550)) cuṟṟu சுற்று² **cuṟṟu** n சுற்று- [M cuṟṟu] 1 [K suttu] Passing round in an orbit moving around வட்டமாய்ச்செல்லுகை சூடா 2 Whirling on an axis revolving spinning அச்சின்மேற் சுழற்சி 3 Rolling coiling சுருளுகை 4 [Tu sutta] Circumference periphery bounding space சுற்றுவட்டம் ஏழுமுழச் சுற்றுடைய பிரபை S I I ii 194 5 Circuit compass range girth சுற்றளவு இதன் சுற்று மூன்றரை மைல் 6 Circuitous run roundabout way zigzag route சுற்றுவழி இந்தவழி சுற்று 7 Regions on the border neighbourhood சுற் றிடம் சுற்றுறு முனிவர்யாரும் கம்பரா மிதிலை 113 8 [T tcuṭṭa K suttu] Coil roll சுற்றப்பட்ட பொருள் 9 [T cuṭṭa K suttu] Toe ring கால்விரலணி சுடுபொன் வளைஇய வீரமை சுற்றொடு கலித் 85 10 Fortification compound wall மதில் பிங் 11 Surrounding arcade of a temple கோயிலின் பிராகாரம் அந்த வாலயச் சுற்றெலாந் தெற்றிகள் சீவரக மேரு 10 12 Complication in thought and expression சொற்பொருள்களின் சிக்கல்

## Line 6

tāṇi<gap reason="illegible" unit="character" quantity="1"/>

>>> taraṇi

தரணி¹ taraṇi , *n*. < *taraṇi*. 1. The sun; சூரியன். (பிங்.) தரணியென விருளகல (திருப்போ. சந். பெரியகட். 2, 2). 2. Boat; படகு. 3. Physician; மருத்துவன். மருத்துவனுக்குத் தரணி எனக் காரணக்குறியாயிற்று (சி. சி. 2, 4, சிவஞா.).

தரணி² taraṇi , *n*. < *dharaṇi*. Earth; பூமி. தரணிமேற் றிலகமன்னாய் (சீவக. 1178).

தரணி³ taraṇi , *n*. < *dharaṇi-dhara*. Hill, mountain; மலை. (பிங்.)

தரணி⁴ taraṇi , *n*. < E. Attorney; நியாய வாதி. (J.)

## Line 7

ya <gap reason="illegible" unit="character" quantity="1"/> koṇṭu

>>> y[k]

## Line 7

Ōrō OR Orō?

Cf. Eva’s grammar, p. 23 : The lengthening of the vowel also applies to some numerals and to the sociative suffix -*oṭu*: *oru peyar*, “one name”, but *ōrūr*, “one village” *eḻu piṟappu*, “seven births”, but *ēḻulaku*, “seven worlds”

= ovvoṟu en fait.

vagi notes: Instead of considering oro as a variant of oru, VVG insists that oro is not correct and it stands for orō, i.e. oru oru, one, one (distributive).

# Translation by emfr

Normaliser les termes traduits, normaliser la citation de texte entre parenthèses.

Prosperity! Fortune!

36th year of Kōpparakēcarivarman who took Madurai.

[There is a land given] for the Mahādeva of Avaṉikaṉtaṟpapuram, while/whereas Kaṇṭaṉ Neṟiyāṉ made [it] under cultivation (*tirutta*): [the land which] was lying uncultivated (*kiṭaṉta*) without enjoyment (*apōhanaṅ*), east (*kiḻ*) of the tank (*kuḷattiṉ*) […] of whatsoever kind, where the lizzard (*uṭumpu*) run (*ōṭi*) and the turtle (*āmai*) crawls (*tavaḻntatu*) (i.e. uncultivated lands) [note: recurrent formula for uncultivated lands], the inside land (*uṇṇilam*) [= the whole of it], without exception (*oḻiv’ iṉṟi*); [and also OR that is, including] the inner lake (*aka-v-ēri-y-um*), the outer lake (*puṟa-v-ēri-y-um*), and the gold of fishes [note]; of whatsoever kind of land which surrounds (cuṟṟu = root = viṉaittokai) in circle [= lands around]

With (*koṇṭu*, literally “having taken”) this land (*taraṇi*), We, the seven Paṭṭuṭaiyars (paṭṭuṭaiyōm Eḻuvōm) of this temple [= Avaṉikantaṟpa?], will burn (literally: we have become those who will burn) a perpetual lamp respectively (*orō* *nontāviḷakku*), in both temples (*iraṇṭu taḷiyilum*).